

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej swą moc, Syjonie! Odziej się w swą piękną szatę, Jerozolimo, święty grodzie, gdyż już więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej swą moc, Syjonie! Załóż swą piękną szatę, Jerozolimo, święty grodzie, bo już więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obudź się, obudź się; przyoblecz się w swoją siłę, Syjonie! Przyoblecz się w swą wspaniałą szatę, Jerozolimo, miasto święte! Już bowiem nie wtargnie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć się, oblecz się w moc twoją, Syjonie! oblecz się w szatę ochędóstwa twego, o Jeruzalemie, miasto święte! Albowiem nie natrze na cię nieobrzezany i nieczysty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powstań, powstań, oblecz się w moc twoją, Syjonie! Oblecz szaty ochędóstwa twego, Jeruzalem, miasto świętego! Bo nie przyda więcej, aby przeszedł przez cię nieobrzezaniec i nieczysty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebudź się, przebudź! Przyoblecz moc twą, Syjonie! Przywdziej szaty najokazalsze, o Święte Miasto, Jeruzalem! Bo już nie wejdzie nigdy do ciebie żaden nieobrzezany ani nieczysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obudź się, obudź się, oblecz się w swoją siłę, Syjonie! Oblecz się w swoją odświętną szatę, Jeruzalem, ty święty grodzie, gdyż już nigdy nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obudź się, obudź, przyoblecz swą moc, Syjonie! Przyoblecz swe wspaniałe szaty, o Miasto Święte, Jerozolimo! Nie wejdzie bowiem już więcej do ciebie nieobrzezany ani nieczysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbudź się, zbudź, Syjonie! Przyodziej swoją potęgę! Załóż swe najwspanialsze szaty, Jeruzalem, Miasto Święte! Bo już nigdy nie wtargnie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebudź się, przebudź, Syjonie! W siłę swoją się przyoblecz! Przywdziej swe szaty wspaniałe, o Miasto Święte, Jeruzalem! Bo już nie wtargnie do ciebie nieobrzezany, nieczysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піднімися, піднімися, Сіоне, зодягнися твоєю силою, Сіоне, і зодягнися в твою славу, Єрусалиме, святе місто. Більше не додасть перейти через тебе необрізаний і нечистий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć, przyodziej się w twoją moc, Cyonie! Odziej się w szaty twojej wspaniałości, Jeruszałaim, święte miasto!

¹⁾ <x>730 21:22-27</x>

			Bo nieobrzezany i nieczysty więcej już do ciebie nie wtargnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbudź się, zbudź, przywdziej swą siłę, Syjonie! Przywdziej swe piękne szaty, Jerozolimo, święte miasto! Bo już nigdy więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany i nieczysty.